

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1972 Nr. 30

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de  
Verenigde Republiek Tanzania inzake de tewerkstelling  
van Nederlandse vrijwilligers;  
Dar es Salaam, 23 november 1971*

B. TEKST

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the  
United Republic of Tanzania concerning the employment  
of Netherlands Volunteers**

The Government of the Kingdom of the Netherlands and

The Government of the United Republic of Tanzania,

Desiring to promote understanding and friendly relations between  
the peoples of the two countries by the exchange of knowledge and  
professional skills,

Have agreed as follows:

**Article 1**

1) When so requested by the Tanzanian Government, the Netherlands Government shall within the limits imposed by the availability of manpower, financial and material resources, dispatch volunteers to serve on specific development projects in Tanzania selected for support.

2) The Netherlands Government shall entrust the implementation of this Agreement to the Organisation of Netherlands Volunteers (hereinafter called: the Organisation).

3) The details of implementation and administration of this Agreement shall be arranged between the Organisation and the Ministry of Finance of the Tanzanian Government (hereinafter called "the competent Tanzanian authorities").

#### Article 2

1) The Tanzanian Government shall afford the volunteers all the assistance they may reasonably require for the satisfactory performance of their duties.

2) During the period of their stay in Tanzania the volunteers shall be subject to the laws and regulations in force in Tanzania.

3) Subject to prior consultation with and agreement of the Tanzanian Government, representatives of the Netherlands Government or of the Organisation may observe how work is progressing in connection with the projects to which the volunteers have been assigned.

#### Article 3

1) Notwithstanding the provisions of Article 1, paragraph 1 of this Agreement, the Netherlands Government shall have the right to recall a volunteer after consultation with the appropriate authorities of the Tanzanian Government. If possible, however, such action should not impair the execution of the project to which the volunteer has been assigned.

2) The Tanzanian Government shall have the right to request the Netherlands Government to recall a volunteer if his personal or professional conduct justifies such a measure. The Tanzanian Government shall not, however, avail itself of this right before having lodged a complaint with the authorised representative of the Netherlands Government in Tanzania, and having discussed measures by which the volunteer might be placed in an alternative appointment.

#### Article 4

The Netherlands Government shall:

a) be responsible for the pre-assignment training of volunteers prior to their arrival in Tanzania;

b) meet the cost of social insurance, salaries, and passages from and to the Netherlands for all volunteers;

c) furnish the volunteers with such personal and professional equipment, inclusive of motor vehicles, for each individual and for the team as a whole, as is deemed necessary for the effective execution of the projects to which the volunteers are assigned. The equipment in question shall remain the property of the Netherlands Government unless, by mutual agreement, the ownership thereof has been vested in the Tanzanian Government.

### Article 5

The Tanzanian Government shall make provisions for the clearance and temporary storage at the port of arrival in Tanzania of the equipment mentioned in Article 4 and likewise for the transportation of such equipment from the port of arrival to the duty station of the volunteers for whom the equipment is intended.

### Article 6

The Tanzanian Government shall:

a) exempt the equipment mentioned in Article 4, together with the household goods and personal effects imported by each volunteer or his dependents, for his/their exclusive personal use, within 6 months of the volunteer's first arrival in Tanzania to take up an assignment pursuant to the terms of this Agreement, from custom duties, sales tax and other similar public charges provided such equipment, household goods and personal effects are not sold, bartered, or otherwise disposed of in East Africa except to a person or persons enjoying similar customs privileges.

b) exempt from personal tax, income tax, and any other direct tax or duty the emoluments received by the volunteers from Netherlands sources or to be remitted from overseas as payment for their services under the present Agreement.

c) exempt the volunteers from the payment of fees and any other charges relating to visa, immigration, and personal registration matters.

d) make provisions for the duty free importation or the purchase from bond by the Organisation of one motor vehicle for the official use of a volunteer if needed for the successful fulfilment of his duty. The implementation of these provisions shall be discussed in each case between the competent Tanzanian authorities and the Resident representative of the Organisation in Tanzania. Any vehicle supplied in accordance with this paragraph shall not be sold or otherwise disposed of in East Africa except to a person or persons entitled to similar import privileges, unless and until all applicable taxes and duties are paid.

e) make provisions for and bear the costs of the maintenance and repair of the vehicles mentioned under paragraph d of this Article.

f) enable the Organisation to exchange funds required for the execution of projects and emoluments referred to in paragraph b of this Article from any convertible foreign currency into Tanzanian currency at the most favourable rate then obtainable from the Bank of Tanzania.

### Article 7

The Tanzanian Government shall provide the volunteers with:

- a) free housing at places where they are to perform their duties;
- b) permission to enter or leave the country at any time subject only to the applicable immigration laws of Tanzania;
- c) the working and residence permits free of charge as and whenever required in connection with the execution of the projects;
- d) medical and dental facilities to the same standard as provided to civil servants of the Tanzanian Government of comparable rank.

### Article 8

1) The Tanzanian Government shall hold harmless the Netherlands Government, the Organisation and the volunteers against any civil liability arising from any act or omission on the part of the volunteers arising in the course of employment under the terms of this Agreement which has caused the death or physical injury of a third party or damage to the property of a third party, and the Tanzanian Government shall abstain, for its part, from making any claim or instituting any civil action against such persons as a result of operations under this Agreement except as may be necessary to enforce contractual obligations, provided, however, that the provision of this paragraph shall not apply to claims or liabilities arising through wilful misconduct or gross negligence.

2) In the event the Tanzanian Government holds harmless the Netherlands Government, the Organisation and the volunteers against a claim or action for extra-contractual civil liability in accordance with paragraph 1 of this Article, the Tanzanian Government shall be entitled to exercise all rights to which the Netherlands Government, the Organisation and the volunteers would have been entitled.

3) Should the Tanzanian Government so request, the Netherlands Government shall provide the competent Tanzanian authorities with the administrative or judicial assistance needed for a satisfactory settlement of such problems as may arise in connection with the application of paragraph 1 and 2 of this Article.

### Article 9

The provisions as contained in paragraph a, b, c, d and f of Article 6, in paragraph b, c and d of Article 7 and in Article 8 of the present Agreement shall equally apply to the Resident Representative of the Organisation in Tanzania, to his assistants and to the other Netherlands personnel (non-volunteers) joined to the projects.

## Article 10

1) The present Agreement shall enter into force on the date on which the Netherlands Government and the Tanzanian Government have informed each other in writing that the constitutional requirements in their respective countries have been complied with.

2) The present Agreement shall be valid for a term of three years and shall be renewable by tacit consent for similar periods afterwards, unless one of the Governments notifies the other at least six months before expiry of the current period of its intention to terminate it.

3) Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, the present Agreement shall provisionally be applied as from the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Dar es Salaam this 23rd day of November 1971, in duplicate, in the English language.

(sd.) K. WESTERHOFF  
For the Government of the  
Kingdom of the Netherlands

(sd.) A. H. JAMAL  
For the Government of the  
United Republic of Tanzania

---

C. VERTALING

**Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden  
en de Verenigde Republiek Tanzania  
inzake tewerkstelling van Nederlandse vrijwilligers**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en  
de Regering van de Verenigde Republiek Tanzania,

Geleid door de wens door uitwisseling van kennis en vakkennis  
de goede verstandhouding en vriendschappelijke betrekkingen tussen  
de volken der beide landen te bevorderen,

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

1. Binnen de ten dienste staande personele, financiële en materiële mogelijkheden zendt de Nederlandse Regering op verzoek van de Regering van Tanzania vrijwilligers uit om hulp te verlenen bij de uitvoering van bepaalde ontwikkelingsprojecten in Tanzania, die voor bijstand zijn uitgekozen.

2. De Nederlandse Regering draagt de uitvoering van deze Overeenkomst op aan de Stichting Nederlandse Vrijwilligers (hierna te noemen: de Stichting).

3. De bijzonderheden van de uitvoering en de toepassing van deze Overeenkomst worden geregeld tussen de Stichting en het Ministerie van Financiën van Tanzania (hierna te noemen: de bevoegde autoriteiten van Tanzania).

Artikel 2

1. De Regering van Tanzania verleent de vrijwilligers alle steun die zij redelijkerwijs nodig kunnen hebben voor een behoorlijke uitvoering van hun taak.

2. Voor de duur van hun verblijf in Tanzania zijn de vrijwilligers onderworpen aan de wetten en voorschriften die in Tanzania van kracht zijn.

3. Mits vooraf overleg wordt gepleegd en overeenstemming wordt bereikt met de Regering van Tanzania kunnen vertegenwoordigers van de Nederlandse Regering of van de Stichting zich op de hoogte komen stellen van de vorderingen die met de projecten, waarbij de vrijwilligers zijn gedetacheerd, worden gemaakt.

Artikel 3

1. Niettegenstaande het bepaalde in artikel 1, eerste lid, van deze Overeenkomst heeft de Nederlandse Regering het recht in overleg

met de bevoegde autoriteiten van Tanzania een vrijwilliger terug te roepen. Indien mogelijk mag evenwel een zodanige maatregel de uitvoering van het project, waarbij de vrijwilliger is gedetacheerd, niet vertragen.

2. De Regering van Tanzania heeft het recht de Nederlandse Regering te verzoeken een vrijwilliger terug te roepen indien zijn persoonlijk gedrag of zijn gedrag bij de uitoefening van zijn beroep een zodanige maatregel wettigt. De Regering van Tanzania maakt van dit recht evenwel eerst gebruik nadat zij bij de bevoegde vertegenwoordiger van de Nederlandse Regering in Tanzania een klacht heeft ingediend en heeft besproken welke stappen zouden kunnen worden genomen om de vrijwilliger elders aan te stellen.

#### Artikel 4

De Nederlandse Regering:

- a) belast zich met de aan de detachering voorafgaande opleiding van vrijwilligers voor dezen in Tanzania aankomen;
- b) betaalt voor alle vrijwilligers de aan de sociale verzekering verbonden kosten, de salarissen en het vervoer van en naar Nederland;
- c) verschaft de vrijwilligers die persoonlijke en bij de uitoefening van hun beroep te gebruiken uitrusting met inbegrip van motorvoertuigen, zowel voor elk van hen afzonderlijk als voor de groep als geheel, die voor de doelmatige uitvoering van de projecten waarbij vrijwilligers zijn gedetacheerd, nodig wordt geacht. De bedoelde uitrusting blijft het eigendom van de Nederlandse Regering, tenzij onderling is overeengekomen dat het eigendomsrecht bij de Regering van Tanzania berust.

#### Artikel 5

De Regering van Tanzania regelt de inklaring en de tijdelijke opslag in de haven van aankomst in Tanzania van de in artikel 4 genoemde uitrusting en regelt tevens het vervoer van zodanige uitrusting van de haven van aankomst naar de standplaats van de vrijwilligers voor wie de uitrusting is bestemd.

#### Artikel 6

De Regering van Tanzania:

- a) stelt de in artikel 4 bedoelde uitrusting, benevens de huishoudelijke en persoonlijke goederen, ingevoerd door iedere vrijwilliger of door te zijnen laste komende personen voor zijn/hun uitsluitend persoonlijk gebruik binnen zes maanden na eerste aankomst van de vrijwilliger in Tanzania om aldaar ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst tewerkgesteld te worden, vrij van invoerrechten, omzetbelasting en soortgelijke heffingen, mits zodanige uitrusting, huishoudelijke en persoonlijke goederen niet in Oost-Afrika worden ver-

kocht, geruild of op andere wijze van de hand gedaan behalve aan een persoon of personen, die soortgelijke douanevoorrechten genieten;

b) stelt de door de vrijwilligers uit Nederlandse bronnen ontvangen of aan hen vanuit het buitenland overgemaakte emolumenten als betaling van krachtens deze Overeenkomst verrichte diensten vrij van personele belasting, inkomstenbelasting of enige andere directe belasting of heffing;

c) stelt de vrijwilligers vrij van de betaling van leges of andere heffingen met betrekking tot visa, immigratie en persoonsregistratie;

d) regelt de invoer, vrij van rechten, of de aankoop uit entrepot door de Stichting van een motorvoertuig voor het dienstgebruik van een vrijwilliger, indien dit noodzakelijk is ten einde zijn werkzaamheden naar behoren te verrichten. De uitvoering van deze bepalingen wordt voor elk afzonderlijk geval besproken tussen de bevoegde autoriteiten van Tanzania en de plaatselijke vertegenwoordiger van de Stichting in Tanzania. Overeenkomstig deze paragraaf verschaft voertuigen mogen niet in Oost-Afrika worden verkocht of op andere wijze van de hand gedaan behalve aan een persoon of personen die soortgelijke voorrechten genieten, tenzij alle toepasselijke heffingen en rechten zijn voldaan;

e) regelt en draagt de kosten van onderhoud en herstel van de in lid d) van dit artikel bedoelde voertuigen;

f) stelt de Stichting in staat tot het inwisselen van de fondsen die benodigd zijn voor de uitvoering van projecten en van de in lid b) van dit artikel bedoelde emolumenten uit convertibele buitenlandse valuta in Tanzaniaanse munt tegen de hoogste koers, vast te stellen door de Bank van Tanzania.

#### Artikel 7

De Regering van Tanzania:

a) verschaft de vrijwilligers kosteloze huisvesting op plaatsen waar zij hun werkzaamheden moeten verrichten;

b) verleent de vrijwilligers toestemming te allen tijde het land binnen te komen of te verlaten, waarbij alleen de toepasselijke immigratiewetten van Tanzania moeten worden nageleefd;

c) verschaft de vrijwilligers kosteloos de werk- en verblijfsvergunningen telkens wanneer zij deze in verband met de uitvoering der projecten nodig hebben;

d) verleent de vrijwilligers dezelfde medische en tandheelkundige faciliteiten die de rijksambtenaren van een vergelijkbare rang van de Regering van Tanzania genieten.

#### Artikel 8

1. De Regering van Tanzania vrijwaart de Nederlandse Regering, de Stichting en de vrijwilligers tegen elke wettelijke aansprakelijkheid,



welke voortvloeit uit handelen of nalaten door de vrijwilligers tijdens hun tewerkstelling krachtens de bepalingen van deze Overeenkomst, welke de dood of de lichamelijke verwonding van derden of beschadiging van eigendom van derden heeft veroorzaakt, en de Regering van Tanzania onthoudt zich harerzijds van het indienen van vorderingen of het aandoen van een proces aan zodanige personen tengevolge van onder deze Overeenkomst vallende werkzaamheden, tenzij zulks noodzakelijk mocht zijn om contractuele verplichtingen af te dwingen, met dien verstande evenwel, dat het bepaalde in dit lid niet van toepassing is op vorderingen of aansprakelijkheid welke het gevolg zijn van opzettelijk onjuist optreden of grove nalatigheid.

2. In het geval dat de Regering van Tanzania de Nederlandse Regering, de Stichting en de vrijwilligers vrijwaart tegen een vordering of een proces wegens buiten-contractuele aansprakelijkheid in overeenstemming met het eerste lid van dit artikel heeft de Regering van Tanzania het recht tot het uitoefenen van alle rechten, waarop de Nederlandse Regering, de Stichting en de vrijwilligers aanspraak zouden kunnen maken.

3. Indien de Regering van Tanzania zulks verzoekt, verschaft de Nederlandse Regering de bevoegde autoriteiten van Tanzania de administratieve en juridische bijstand die nodig is voor een bevredigende regeling van vraagstukken, welke zich zouden kunnen voordoen in verband met de toepassing van het eerste en tweede lid van dit artikel.

#### Artikel 9

Het bepaalde in de leden a), b), c), d) en f) van artikel 6, in de leden b), c) en d) van artikel 7 en in artikel 8 van deze Overeenkomst is ook van toepassing op de plaatselijke Vertegenwoordiger van de Stichting in Tanzania, op zijn assistenten en op het overige Nederlandse personeel (geen vrijwilligers zijnde), dat aan de projecten is verbonden.

#### Artikel 10

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop de Regeringen van Nederland en Tanzania elkander schriftelijk hebben medegedeeld dat in hun onderscheiden landen aan de grondwettelijke vereisten is voldaan.

2. Deze Overeenkomst geldt voor een tijdvak van drie jaar en zal telkens stilzwijgend voor een zelfde tijdvak worden verlengd, tenzij een van de Regeringen ten minste zes maanden voor het verstrijken van het lopende tijdvak de andere Regering in kennis stelt van haar voornemen de Overeenkomst te beëindigen.

3. Niettegenstaande het in het eerste lid van dit artikel bepaalde wordt deze Overeenkomst vanaf de datum van haar ondertekening voorlopig toegepast.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Dar es Salaam, op 23 november 1971, in tweevoud. in de Engelse taal.

(w.g.) K. WESTERHOFF  
Voor de Regering van het  
Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) A. H. JAMAL  
Voor de Regering van de  
Verenigde Republiek Tanzania

---

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst heeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge haar artikel 10, eerste lid, in werking treden op de dag, waarop de Nederlandse en de Tanzaniase Regering elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld, dat aan de grondwettelijke vereisten in hun onderscheiden landen is voldaan. Zij worden evenwel ingevolge artikel 10, derde lid, vanaf 23 november 1971 voorlopig toegepast.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst alleen voor Nederland gelden.

Uitgegeven de *achtste* maart 1972.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
W. K. N. SCHMELZER.